

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ М. П. ДРАГОМАНОВА  
Факультет іноземної філології  
Кафедра методики викладання світової літератури  
Наукова бібліотека

**Жанна Валентинівна  
КЛИМЕНКО**

*Бібліографічний покажчик*

*До 50-річчя від дня народження*

Київ  
Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова  
2017

**УДК 821.161.1: 378.113.1(092):012Клименко  
К49**

*Рекомендовано до друку Вченою Радою  
Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова  
(протокол № 9 від 30 березня)*

*Серія: “Вчені НПУ імені М. П. Драгоманова”*

*Автор проекту і укладач: Н. І. Тарасова  
Автори статей: Ю. М. Холодна, канд. пед. наук; О. К. Бицько  
Бібліографічний редактор: Г. І. Шаленко  
Відповідальна за випуск: Л. В. Савенкова, канд. пед. наук*

**К49**      Жанна Валентинівна Клименко : біобібліографічний показчик до 50-річчя від дня народження / М-во освіти і науки України ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова [та ін.]. – Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2017. – 71 с., портрети. – Серія: “Вчені НПУ ім. М. П. Драгоманова”.

Біобібліографічний показчик серії “Вчені НПУ ім. М. П. Драгоманова” підготовлений до 50-річчя від дня народження доктора педагогічних наук, професора кафедри методики викладання світової літератури факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова Жанни Валентинівни Клименко. Показчик містить нарис науково-педагогічної і громадської діяльності, основні дати життя та діяльності, бібліографічний показчик друкованих праць (хронологічний та окремий перелік монографій, підручників і навчально-методичних посібників та програм), літературу про професора Жанну Валентинівну Клименко.

**УДК 811.161.1+821.161.1] : 378.113.1(092): 012Клименко**



***Жанна Валентинівна КЛИМЕНКО***  
*доктор педагогічних наук, професор*  
*кафедри методики викладання світової літератури*  
*факультету іноземної філології*  
*Національного педагогічного університету*  
*імені М. П. Драгоманова*





## **ТА, ЩО НЕСЕ СВІТЛО**

### **До ювілею професора Ж. В. Клименко**

Нам не дано обирати, коли і де з'явитися на світ Божий, але ми маємо можливість на своєму життєвому шляху робити власний свідомий вибір. Буття педагога-методиста Жанни Валентинівни Клименко яскраво демонструє правоту цієї думки. Міцно пов'язане воно з рідною українською землею, її самобутньою культурою та творчим, працьовитим і волелюбним народом, частинкою якого завжди відчувала себе Жанна Валентинівна.

Її життєвий шлях розпочався 8 серпня 1967 р. в селі Шибено, що на Київщині – у самому серці України. Народження світловолосої дівчинки було зігріте палким серпневим сонечком та сімейним теплом, яке вона згодом перенесла й у власну родину. Змалечку Жанна відрізнялася цільністю натури, готовністю будь-що захищати свої переконання. Збираючись у 1-й клас, дівчинка наполягла, щоб батьки віддали її до школи саме з українською мовою навчання, хоча та і знаходилася далеченько від дому.

Навчаючись у київській середній школі № 211, виявляла особливі успіхи в гуманітарних предметах, водночас любила і математику, займалася спортом (художньою гімнастикою). Закінчивши школу із золотою медаллю, вона обрала



---

філологічний факультет Київського державного педагогічного інституту ім. О. М. Горького. І жодного дня у своєму житті не пожалкувала про свій вибір!

Студентські роки запам'яталися Жанні Валентинівні цікавими подорожами в країну Слова, інтелектуальними відкриттями, мудрими й доброзичливими викладачами, гарячими дискусіями на парах, хвилюванням перед іспитами та олімпіадами, радістю перемоги. А ще – дружнім спілкуванням з рідною групою, старостою якої незмінно була Жанна, та іншими студентами факультету. І, звичайно ж, численними молодіжними заходами, у яких вона – людина з чіткою позицією та задатками лідера (невипадково ж народилася під знаком Лева!) – завжди брала найактивнішу участь. Яскраві враження від років навчання в almatater та вірність студентській дружбі й донині зберігає Жанна Валентинівна.

Учительський шлях Ж. Клименко розпочався 1988 р. у 239-й київській школі. І це була не проба “пера”, а творча діяльність перспективного педагога. Та невдовзі щасливі особисті обставини (встигла отримати почесне звання дружини офіцера!) привели молоду вчительку в закрите містечко Себеж Псковської області. Школа, народження сина, звичайне життя щасливої жінки... Але пуповина давала про себе знаки. Жанна мріяла повернутися в Україну, до рідного Києва. Коли з'явилася можливість обирати, родина Клименко рішення прийняла швидко й рішуче – повертатися до рідних джерел! “Туди, туди, у Київ! у древній, у прекрасний Київ! Він наш, він не їхній, чи не так? Там або навколо нього діялись справи старовини нашої...”. Ці слова великого українця Миколи Гоголя з його листа іншому великому українцю – Михайлові Максимовичу гарно передають настрій Жанни Клименко, коли вона разом із чоловіком та сином поверталася на Батьківщину.



У 1994 р. доля покликала її знову до almatater, на рідну кафедру, яка стала справжнім трампліном до професійного зростання. І сприяли цьому не лише особисті якості – палка натура та холодний розум природженого науковця, але й мудрий наставник, далекоглядний керівник кафедри та справжній учитель і друг на все життя Леся Федорівна Мірошниченко.

На широких освітніх теренах Жанні Валентинівні пощастило зустрітися із майстрами своєї справи, запалитися їхнім завзяттям та прагненням до пошуку Істини. Може, тому полюбилися їй слова великого англійця Ісаака Ньютона: *“Якщо я бачив далі інших, то тому, що стояв на плечах гігантів”*. Такими “гігантами” в науці та житті, в яких вчилася, надихалася та пізнавала таїни професії, стали для ученого-початківця Леся Мірошниченко, Галина Содоль, Ніна Проніна, Світлана Фоміна, Борис Шалагінов, Петро Хропко, Євген Пасічник та інші.

Прагнення досконалості у всьому підштовхнуло Жанну Валентинівну вступити в 1994 р. на факультет післядипломної освіти УДПУ ім. М. П. Драгоманова та здобути спеціальність *“українська мова і література”*. Нове знання стане поживним ґрунтом, на якому зростатиме перша дисертація дослідниці – *“Взаємозв’язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5 - 8 класах загальноосвітньої школи”* (1999 р.).

Поєднуючи викладацьку діяльність у рідному педвищі та вчительську працю в Київській дитячій академії мистецтв, вона також друкується у фахових виданнях, проводить науково-методичні семінари для вчителів-словесників Київщини, що проходять на базі Київського обласного інституту післядипломної освіти педагогічних кадрів (нині – КВНЗ *“Академія неперервної освіти”*, м. Біла Церква). Проректор закладу, доцент кафедри педагогіки і психології та



менеджменту Олена Олександрівна Дем'яненко так розповідає про співпрацю з Жанною Валентинівною: *“Науковець-методист пропонує цілісний алгоритм сучасного заняття (систематизація педагогічного досвіду!), презентує вчителеві власні зразки методичних розробок (приклад власної творчості!), допомагає проаналізувати практичні напрацювання (мудра експертиза інших зразків педагогічної творчості!)... Жанна Валентинівна Клименко належить до тих сучасних учених, яким удається реалізувати себе в усіх аспектах науково-методичної діяльності. Їй притаманні особлива стрункість наукового мислення, вміння донести до слухачів специфіку вивчення зарубіжної літератури як перекладної української. А в підручниках – здатність бути однодумцем юних читачів, мотивувати їх до літературних мандрів. Адже тут – літературні вікторини, пізнавальні епіграфи до навчальних тем, образні узагальнення й загадки, цікавинки про українське письменництво, літературні куточки планети... Навчальні видання за авторством і співавторством Ж. В. Клименко особливо вподобали педагоги, колективно моделюючи на заняттях курсів підвищення кваліфікації заняття з учнями”*.

Автор кількох навчальних програм, численних підручників та посібників, Жанна Валентинівна не тільки ретельно опрацьовує концепцію й зміст кожної своєї праці, але й творчо підходить до кожного слова, наче підтверджуючи слова французького письменника Ромена Ролана про те, що *“сучасні великі вчені — це щирі поети”*. Так, свій підручник із зарубіжної літератури для 6 класу, який 2006 р. отримав перше місце на конкурсі навчальних видань, вона розпочинає не звичною передмовою, а поетичним *“Запрошенням до подорожі”*:

І знову у мандри запрошують книги...  
В далекі часи, в дивовижні країни.





Відкриються вам таємниці великі,  
Знайдете ви справді безцінні перлини.

Нехай не минає вас байка чи казка,  
Хай міфи і вірші у душу вам линуть.  
Та тільки уважно читайте, будь ласка,  
Тоді лиш почувєте слово нетлінне.

І мудрі поради, і жарти дотепні,  
Й думки, що летять крізь кордони і мури.  
Усе, чим приваблює світ цей безмежний,  
Усе, що дарує нам література!

Завдяки практичній і теоретичній наполегливій праці Жанні Валентинівні вдалося захистити у 2008 році докторську дисертацію на тему “Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи”, яка є настільки актуальною і потрібною вчителям “Зарубіжної літератури”, що надихає на творчі пошуки науковців з усієї України.

Жанна Клименко – не лише вчений-методист, але й улюблений викладач багатьох студентів-філологів. Як професор кафедри методики викладання світової літератури НПУ ім. М. П. Драгоманова Жанна Валентинівна читає майбутнім учителям курси методики викладання зарубіжної літератури та української і світової дитячої літератури, а також авторський спецкурс “Компаративний і перекладознавчий підходи до викладання світової літератури”.

Як постійний член журі III етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук, Жанна Клименко щедро ділиться своїми знаннями та досвідом з його учасниками, принципово і



водночас доброзичливо оцінює роботи юних дослідників, завжди пропонуючи шляхи для подальшого наукового пошуку.

Професор Ж. В. Клименко працює членом спеціалізованої вченої ради в НПУ ім. М. П. Драгоманова, де відбуваються захисти кандидатських і докторських дисертацій з методики викладання української мови, української і зарубіжної літератур, а також керує роботами аспірантів. Так, під її керівництвом успішно захищено дві кандидатські дисертації: Ірини Волинець *“Методика вивчення літературного краєзнавства в курсі зарубіжної літератури у старших класах загальноосвітньої школи”* (2008 р.) та Ігоря Ціка *“Формування етнокультурної компетентності учнів 5 – 7 класів у процесі вивчення зарубіжної літератури”* (2017 р.). От що каже про свого керівника Ірина Миколаївна Волинець (нині кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри соціальної роботи та психології Білоцерківського інституту економіки та управління ВНЗ “Університет “Україна”): *“Завжди спокійна, врівноважена, чуйна. Жодного разу не довелося мені спостерігати найменше незадоволення на її обличчі. Якщо робила зауваження, то тактовно, коректно, переконливо. Допомагала у вирішенні не тільки робочих моментів, давала мудрі поради стосовно буденних життєвих ситуацій. І сьогодні (можливо, не так часто, як би того хотілося) нам доводиться перетинатися на педагогічній ниві, але поодинокі зустрічі з Жанною Валентинівною та дні тісної співпраці в Малій академії наук є незабутніми і приємними, вони надихають на творчу діяльність. А її посмішка і моральна підтримка не дають впадати у відчай у скрутних життєвих ситуаціях”*.

Жанна Клименко – приклад сучасного вченого-патріота. У своїх працях і педагогічній діяльності вона пропонує вирішення важливих для країни освітніх проблем. До її професійного здобутку ввійшли україноцентричний та компаративний



підходи до викладання зарубіжної літератури, методика етнокультурологічного аналізу перекладного художнього твору, система формування уявлення учнів про українську перекладацьку школу, специфіка вивчення перекладних художніх творів, методика порівняння оригіналу й перекладу та кількох перекладів, національно-патріотичне виховання учнів у процесі вивчення інокультурних творів тощо.

Жанна Валентинівна завжди вболівала і продовжує вболівати за долю своєї країни, займає активну позицію у важливих професійних, громадських та загальнодержавних справах, яку виявляє у виступах, дискусіях, статтях, дописах в соціальних мережах. Події сучасної історії України стали для Ж. Клименко не сюжетами теленовін, а незабутніми сторінками її особистої історії життя. Війна із загарбником лише посилила її готовність боронити словом і ділом багатовікову спадщину українського народу, зміцнювати його ідентичність, його ДУХОВНУ СТІНУ, здатну захистити від будь-яких негараздів. Жанна Валентинівна – знаний поборник україноцентричної й дихотомічної шкільної літературної освіти в Україні. Свою позицію з цього питання вона неодноразово висвітлювала в засобах масової інформації, зокрема і на “Громадському радіо” в січні 2017 р.: *“Художній переклад має особливе значення для України. У різні часи він був способом опору проти диктатури, тоталітаризму, способом боротьби за ідентичність. Коли мені говорять, що десь нема курсу “Зарубіжна література”, я кажу, що десь багато чого нема — в інших країнах не було поняття “невольничий переклад”, коли наші тлумачі працювали у в’язницях, за ґратами. В інших країнах не було такого нищення рідної культури, як у нас. В інших країнах зараз нема війни та потужних інформаційних атак”*.

Кожна її відзнака чи нагорода здобута великою працею і натхненням творчої душі: орден святих Кирила і Мефодія (“За



заслуги з відродження духовності в Україні та утвердження Помісної Української Православної Церкви”, 2010 р.), почесний знак “Відмінник освіти України” (2000 р.), подяки МОН України “За вагомий внесок у становлення та розвиток Малої академії наук” (2005 р.), “За високий професіоналізм та значний внесок у розвиток творчих, інтелектуальних здібностей учнівської молоді” (2008 р.), грамота МОН України “За багаторічну сумлінну працю, вагомий внесок у підготовку висококваліфікованих спеціалістів та плідну науково-педагогічну діяльність” (2014 р.), медалі “Драгоманівська родина” (2010 р.), М. П. Драгоманова (2015 р.).

Наче про неї писав Тарас Шевченко: *“Раз добром нагріте серце вік не прохолоне!”*. Як цільна особистість в кожній зі своїх іпостасей – приваблива і стильна жінка, щедра господиня, вірна офіцерська дружина, турботлива мама й донька, відданий друг, вдячна учениця, доброзичлива колега, мудрий учитель і наставник – вона несе Світло своєї родини й свого народу, яке перейняла від бабусь і дідусів, мами і тата, від тих світлих людей, що зробили її душу ніжною і небайдужою, розум – чистим і гуманним, серце – полум’яним і щирим, дух – готовим до величних звершень. Несе, як дорогоцінний скарб, і дарує те світло іншим.

**Юлія Холодна,**

*кандидат педагогічних наук, доцент кафедри  
методики викладання світової літератури  
НПУ ім. М. П. Драгоманова*

**Оксана Бицько,**

*старший викладач кафедри  
методики викладання світової літератури  
НПУ ім. М. П. Драгоманова*



## *Основні дати життя та діяльності*

*Жанна Валентинівна Клименко народилася 8 серпня 1967 року в с. Шибено Бородянського району Київської області в родині службовців Товстенка Валентина Кириловича та Товстенко (Яременко) Ганни Трохимівни.*

*1984 р.* – закінчила із золотою медаллю київську середню школу № 211;

*1984-1988 рр.* – навчалася на філологічному факультеті Київського державного педагогічного інституту імені О. М. Горького, який закінчила, отримавши диплом з відзнакою;

*1988-1996 рр.* – працювала вчителем-словесником у школах м. Києва та м. Себежа Псковської обл., викладачем УДПУ імені М. П. Драгоманова;

*1994 - 1996 р.* – навчалася на факультеті післядипломної освіти НПУ імені М. П. Драгоманова;

*1996 - 1999 р.* – навчалася в аспірантурі НПУ імені М. П. Драгоманова;



- 
- 1999 р.** – захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук **“Взаємозв’язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5 – 8 класах загальноосвітньої школи”** у спеціалізованій вченій раді Інституту педагогіки АПН України. Дисертація виконана під керівництвом професора Мірошниченко Лесі Федорівни;
- 2000 р.** – нагороджена почесним знаком **“Відмінник освіти України”**;
- 2003-2006 р.** – навчалася в докторантурі НПУ імені М. П. Драгоманова;
- 2006 р.** – видала монографію **“Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи”**;
- 2008 р.** – захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня доктора педагогічних наук **“Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи”** у спеціалізованій вченій раді НПУ імені М. П. Драгоманова;
- 2010 р.** – нагороджена орденом святих Кирила і Мефодія УПЦ КП (**“За заслуги з відродження духовності в Україні та утвердження Помісної Української Православної Церкви”**);

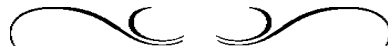


---

2011 р. – отримала вчене звання професора;

2015 р. – нагороджена медаллю М. П. Драгоманова;

2010-1017 рр. – працює у складі спеціалізованої вченої ради Д 26.053.07 в Національному педагогічному університеті імені М. П. Драгоманова.





## *Друковані праці*

### **Монографії**

Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : монографія / Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2006. – 340 с.

Чтение как искусство: герменевтический аспект : кол. монографія / сост. и науч. ред. Е. О. Галицких; авт.: Е. О. Галицких, ...Е. А. Исаева, **Ж. В. Клименко** [и др.]. – Киров : Изд-во ООО “Радуга-ПРЕСС”, 2013. – 470 с.

### **Підручники, навчальні посібники, державні стандарти, програми**

Программы для вечерней средней общеобразовательной школы : Литература. 6-12 классы / М-во образования и науки Украины; сост.: Л. Ф. Мирошниченко, Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Київ : Перун, 1996. – 84 с.

Словник–довідник із зарубіжної літератури : навч. посібник для 5-6 кл.: [продовження] / Л. Ф. Мірошниченко, О. М. Чепурко, Н. О. Півнюк, О. О. Ісаєва, Л. В. Давидюк, Ж. В. Клименко, О. Ф. Задорожна // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 4-7; 1998. – № 1-7.





У світі зарубіжної літератури : посібник-хрестоматія для позакласного читання у 5 класі серед. шк. / М-во освіти і науки України ; Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Київ : Просвіта, 1998. – 480 с. : іл.

Зарубіжна література : програма для середньої загальноосвітньої школи. 5-11 класи : (проект) / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. О. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва, С. В. Рудаківська // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 7-8. – С. 3–32.

Зарубіжна література : програма для середньої загальноосвітньої школи. 5-11 класи / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. О. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва, С. В. Рудаківська // Зарубіжна література : газ. – 2000. – № 34-35. – 39 с.

Зарубіжна література. 5–7 класи : посібник-хрестоматія для позакласного та самостійного читання / авт.-упоряд. : Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Донецьк : ВКФ “БАО”, 2001. – 480 с. (Нова шкільна програма).

Зарубіжна література : посібник-хрестоматія для позакласного та самостійного читання: 5 - 7 класи / упоряд. : Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Донецьк : БАО, 2001. – 480 с. : іл. – (Нова шкільна програма).

Зарубіжна література : підручник для 6 класу загальноосвітніх навч. закладів / Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – Київ : Вежа, 2001. – 448 с. : іл.

Зарубіжна література : посібник-хрестоматія для 9 кл. / М-во освіти і науки України ; упоряд. : Л. Ф. Мірошниченко, Ж. В. Клименко. – Донецьк : БАО, 2001. – 864 с. : іл. ; 20 см. – (Нова шкільна програма)

Зарубіжна література : програми для середньої загальноосвітньої школи. 5 – 11 класи / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко [та ін.]. – К. : Шкільний світ, 2001. – 78 с.



Орієнтовне планування уроків зарубіжної літератури за програмою 2001 р. 7 клас // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2001. – № 8-12. – 2002. – № 1-4.

Зарубіжна література. 7 клас : розгорнуте планування уроків за програмою 2001 року : посіб. для вчителя / Ж. В. Клименко ; М-во освіти і науки України. – Київ : Ленвіт, 2002. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко ; вип. 4).

Державні стандарти базової і повної середньої освіти (проект): Освітня галузь "Мови і літератури" : Літературний компонент / М-во освіти і науки ; Н. Й. Волошина, Є. В. Волощук, А. В. Градовський, Ж. В. Клименко [та ін.] // Освіта України. – 2004. – № 5 (500). – 20 січня 2004 р. – С. 1–4.

Зарубіжна література : програми для профільних класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. 10 – 11 кл. (проект) / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. А. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7–8. – С. 96–112.

Зарубіжна література : підручник для 6 кл. загальноосвіт. навч. закладів / Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – Київ : Вежа, 2003. – 448 с. : іл.

Зарубіжна література. Розгорнуте календарне планування уроків за програмою 2001 року. 7 клас : посібник для вчителя / М-во освіти і науки України. – Харків : Веста: Вид-во "Ранок", 2003. – 128 с.

Програми-2003 із зарубіжної літератури для 10-11 кл. загальноосвіт. та профільної школи (гум. та технол., природ.-матем. профілі) [рукопис] : проект / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. А. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва. – Київ : Шкільний світ, 2003. – 24 с. – (Дод. до газ. "Зарубіжна література" ; число 20 (324)).



Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. Зарубіжна література. 5-11 класи / М-во освіти і науки України; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. А. Корнієнко [та ін.] // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7/8. – С. 74-95.

Програми для профільних класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. Зарубіжна література. 10-11 класи / М-во освіти і науки України; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошниченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. А. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7/8. – С. 96-112.

Зарубіжна література. Позакласні заходи. 5-6 класи : посібник для вчителя / Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Харків : Ранок ; Харків : Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко).

Зарубіжна література. Позакласні заходи. 7-8 класи : посібник для вчителя / Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Харків : Ранок ; Харків : Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко).

Зарубіжна література. 7 клас. Розгорнуте планування уроків за програмою 2001 року : посіб. для вчителя. – Харків : Ранок, Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко).

Зарубіжна література: підручник для 5 кл. загальноосвіт. школи / Л. Ф. Мірошниченко, Ж. В. Клименко. – К. : Навчальна книга, 2005. – 288 с.

Зарубіжна література : підручник для 6 класу загальноосвіт. навч. закл. / М-во освіти і науки України. – Київ : Навч. книга, 2006. – 368 с., іл.



Литература (русская и зарубежная): учеб. для 9-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Запорожье : Премьер, 2009. – 288 с.

Литература (русская и зарубежная) : учеб. для 10-го кл. общеобразоват. учебн. заведений с рус. яз. обучения / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Запорожье : Премьер, 2010. – 368 с.

Литература. Интегрированный курс (русская и мировая) : учебник для 11 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз. обуч. / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Харьков : Сиция, 2011. – 416 с. : ил.

Литература : учебник для 9 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз. обуч. / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Київ : Освіта, 2011. – 288 с. : ил.

Литература. Уровень стандарта: учебник для 10 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз. обуч. / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Київ : Освіта, 2011. – 368 с. : ил.

Світова література. Рівень стандарту : підручник для 11 кл. загальноосвіт. навч. закладів / О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во освіти і науки України. – Харків : Сиция, 2011. – 320 с. : іл.

Программы для общеобразовательных учебных заведений с обучением на русском языке. 5-9 кл. Русский язык. Литература. Українська мова / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. М. Корниенко, А. О. Мельник [и др.]. – К. : Вид. дім "Освіта", 2012.

Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)": учеб. для 5-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : Сиция, 2013. – 352 с.



Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь читателя по литературе: учеб. пособ. для 5 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во освіти і науки України ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2013. – 80 с.

Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь для контрольных работ: учеб. пособ. для уч. 5 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во освіти і науки України ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2013. – 80 с.

Программа по литературе (русской и мировой) для общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения. 5 класс / подгот.: Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко // Русская словесность в школах Украины. – 2013. – № 3. – С. 9-16.

Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”: учеб. для 6-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования Украины; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : Сиция, 2014. – 352 с.

Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь читателя по литературе: учеб. пособ. для 6 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2014. – 80 с.

Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь для контрольных работ: учебн. пособ. для уч. 6 кл. общеобр. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2014. – 80 с.

Программа по литературе (русской и мировой) для 6 класса общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения / подгот.: Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко // Русская словесность в школах Украины : науч.-метод. журн. – 2014. – № 3. – С. 6-10.



Интегрированный курс "Литература (русская и зарубежная)". Тетрадь для контрольных работ : учеб. пособ. для уч. 7 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Харьков : Сиция, 2015. – 80 с.

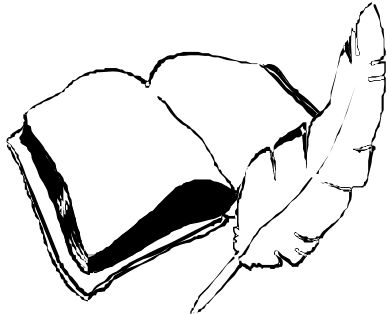
Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)" : учеб. для 7-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник. – Харьков : Сиция, 2015. – 352 с.

Программа по литературе (русской и мировой) для 7 класса общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения / подгот. Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко // Русская словесность в школах Украины : науч.-метод. журн. – 2015. – № 4. – С. 5-10.

Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)" : учеб. для 8-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. Обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник. – Киев : УОИЦ "Орион", 2016. – 352 с.

Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)". Тетрадь для контрольных работ: учеб. пособ. для уч. 7 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник. – Киев : УОИЦ "Орион", 2016. – 72 с.





## *Хронологічний покажчик друкованих праць*

### **1995**

1. Розвиток образного мислення учнів у процесі вивчення світової літератури // Вивчення світової літератури в школі : зб. наук.-метод. матеріалів. – Київ-Полтава, 1995. – Вип. 6. – С. 22–29.
2. Образність як засіб підвищення ефективності уроку // Наукові записки : матеріали зв.-наук. конф. викладачів УДПУ імені М. П. Драгоманова за 1993 рік. – Київ, 1995. – С. 113–114.

### **1996**

3. Взаємозв'язане вивчення зарубіжної та української літератур у середній школі // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1996. – № 12. – С. 4–7.



4. “Квітка на ймення Карел Чапек” : два уроки по вивченню творчості чеського письменника. 8 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1996. – № 5–6. – С. 10–15.
5. “Майстер снів і казок” : роль міжпредметних зв’язків у вивченні зарубіжної літератури в школі (на прикладі уроку за творчістю Г. К. Андерсена). 5 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1996. – № 2. – С. 11–15.
6. Программы для вечерней средней общеобразовательной школы : Литература. 6-12 классы / М-во образования и науки Украины ; сост. : Л. Ф. Мирошниченко, Е. А. Исаева, **Ж. В. Клименко**. – Київ : Перун, 1996. – 84 с.

## 1997

7. Гоголь і український культурний світ: вивчення творчості письменника в середніх класах // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 8. – С. 47-48.
8. Гоголь і український культурний світ (вивчення творчості письменника в середніх класах) // IV Гоголівські читання : зб. наук. статей. – Полтава : ПДП, 1997. – С. 184–186.
9. Методичні рекомендації до взаємозв’язного вивчення зарубіжної та української літератур : українська поезія на уроці зарубіжної літератури // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 10. – С. 2-5.
10. Методичні рекомендації до взаємозв’язаного вивчення зарубіжної та української літератур у 5 класі // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 1. – С. 9–14.





11. Методичні рекомендації до взаємозв'язаного вивчення зарубіжної та української літератур у 6 класі // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 5. – С. 9–14.
12. Словник–довідник із зарубіжної літератури : навч. посібник для 5-6 кл. / Л. Ф. Мірошніченко, О. М. Чепурко, Н. О. Півнюк, О. О. Ісаєва, Л. В. Давидюк, Ж. В. Клименко, О. Ф. Задорожна // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1997. – № 4. – С. 33-38 ; № 5. – С. 27-33 ; № 6. – С. 29-36 ; № 7. – С. 33-34.

## 1998

13. Коштовні перлини : прислів'я, приказки та загадки народів світу. 5 клас / Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1998. – № 7. – С. 7-11.
14. Організація взаємозв'язаного вивчення зарубіжної та української літератури у середній школі // Українська література в контексті світової : теоретичний, історичний і методичний аспекти : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф., 24-25 верес. 1998 р. / М-во освіти і науки України, Ін-т педагогіки АПН України, Черкаський держ. ун-т. – Черкаси : Відлуння, 1998. – С. 10–13.
15. "Парасолька з головою папуги на кінці держачка", або Таємниці Памели Ліндон Треверс : (Новації у шкільних програмах) // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1998. – № 6. – С. 9-10.
16. Словник–довідник із зарубіжної літератури : навч. посіб. для 5-6 кл. : [продовження] / Л. Ф. Мірошніченко, О. М. Чепурко, Н. О. Півнюк, О. О. Ісаєва, Л. В. Давидюк, Ж. В. Клименко, О. Ф. Задорожня // Зарубіжна література в



- навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1998. – № 1. – С. 10-12 ; № 5. – С. 43–46 ; № 7. – С. 46–48.
17. У казковому світі Г. К. Андерсена : методичні рекомендації до уроку позакласного читання. 5 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1998. – № 12. – С. 30-33.
18. У світі зарубіжної літератури : посібник-хрестоматія для позакласного читання у 5 класі серед. шк. / М-во освіти і науки України ; Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Київ : Просвіта, 1998. – 480 с. : іл.
19. "У чудовій, ясній країні" : матеріали до уроку позакласного читання за казкою Е. Т. А. Гофмана "Лускунчик і Мишачий король". 5 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1998. – № 9. – С. 22-24.
20. "Україно, квіте любий, сонячна рута..." : літературна композиція "Україна очима зарубіжних поетів ХХ століття" // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1998. – № 7. – С. 44-46.

## 1999

21. Взаємозв'язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5 – 8 класах загальноосвітньої школи : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ж. В. Клименко ; Інститут педагогіки АПН України. – К., 1999. – 18 с.
22. Взаємозв'язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5 – 8 класах загальноосвітньої школи : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ж. В. Клименко ; Інститут педагогіки АПН України. – К., 1999. – 190 с.
23. "Для новачка штука надто чутлива..." : урок позакласного читання за оповіданням Марка Твена "Приборкання



- велосипеда". 5 клас / О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1999. – № 3. – С. 22-24.
24. Значення контактних зв'язків // Зарубіжна література : газ. – 1999. – № 41. – С. 3.
25. "Незгасаючий смолоскип" (Образ Ікара у світовій літературі) : матеріали до засідання літературного гуртка. 6 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 1999. – № 7. – С. 30-32.
26. Проблема взаємодії літератур у компаративістиці // Зарубіжна література : газ. – 1999. – № 33-34. – С. 3.
27. Проблеми вивчення перекладу, переказу і переспіву // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод журн. – 1999. – № 7. – С. 46-50.
28. Психолого-педагогічні засади реалізації міжпредметних зв'язків // Зарубіжна література : газ. – 1999. – № 36. – С. 4.
29. Система взаємозв'язаного вивчення літератур (5 – 8 класи) // Зарубіжна література : газ. – 1999. – № 38. – С. 8.
30. Формування уявлення учнів про типологічні подібності // Зарубіжна література : газ. – 1999. – № 47. – С. 3–4.

## 2000

31. Величний гімн миру : методичні рекомендації до вивчення I розд. поеми Г. У. Лонгфелло "Пісня про Гайавату", 6 клас // Всесвітня література та культура в навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 9. – С. 26-29.
32. Дороговказ для вчителів зарубіжної літератури // Час. – 2000. – № 19. – С. 8.
33. Зарубіжна література : програма для середньої загальноосвітньої школи. 5-11 класи : (проект) / М-во освіти



- і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. О. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва, С. В. Рудаківська // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 7-8. – С. 3–32.
34. Зарубіжна література : програма для середньої загальноосвітньої школи. 5-11 класи / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, О. О. Корнієнко, Н. І. Дорофєєва, С. В. Рудаківська // Зарубіжна література : газ. – 2000. – № 34-35. – 39 с.
35. Кожній школі – спеціально обладнаний літературний навчально-методичний центр // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 4. – С. 2-5.
36. Проблеми вивчення російської літератури // Всесвітня література та культура в навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 11. – С. 9.
37. Різдвяні дива : методичні рекомендації до святкового уроку в 6 класі // Всесвітня література та культура в навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 12. – С. 10-15.
38. Своє і запозичене // Зарубіжна література : газ. – 2000. – № 2-3. – С. 3–4.
39. Специфіка викладання зарубіжної літератури в середній школі // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 1. – С. 53-55.
40. “Сто тридцятий коштовний камінь” : Шекспірівський сонет: оригінал і переклад. 8 кл. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 4. – С. 3-5.
41. Таємниці роману Майн Ріда "Вершник без голови" : матеріали до вивчення твору. 6 кл. // Всесвітня література



- та культура в навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 10. – С. 11-15.
42. У пошуках чарівного Книгограда : сценарій свята книги у 5-6 класах // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2000. – № 7-8. – С. 64-67.
43. Формування уявлення учнів про загальнолюдське та національне в літературі // Зарубіжна література в навчальних закладах : наук.-метод. журн. – 2000. – № 5. – С. 5-8.

## 2001

44. Використання елементів компаративістики в шкільній практиці // Всесвітня література та культура в навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2001. – № 1. – С. 54-55.
45. Використання критичної спадщини в процесі викладання світової літератури // Актуальні проблеми науково-методичного забезпечення викладання зарубіжної літератури в навчальних закладах України : зб. матеріалів конф. – К. : КМПУВ ім. Б. Грінченка, 2001. – С. 74–81.
46. Зарубіжна література : підручник для 6 класу загальноосвітніх навч. закладів / Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – Київ : Вежа, 2001. – 448 с. : іл.
47. Зарубіжна література : посібник-хрестоматія для 9 кл. / М-во освіти і науки України ; упоряд. : Л. Ф. Мірошніченко, Ж. В. Клименко. – Донецьк : БАО, 2001. – 864 с. : іл. – (Нова шкільна програма).
48. Зарубіжна література : програми для середньої загальноосвітньої школи. 5 – 11 класи / М-во освіти і науки України ; Б. Б. Шалагінов, Л. Ф. Мірошніченко,



- О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко [та ін.]. – К.: Шкільний світ, 2001. – 78 с.
49. Орієнтовне планування уроків зарубіжної літератури за програмою 2001 р. 7 клас // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2001. – № 8-12.
50. Підручник нового покоління. Яким він є. Яким має бути / Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2001. – № 10. – С. 3-7.
51. Різдвяні дива : метод. рекомендації до святкового уроку в 6 класі // Урок української : наук.-публіцист. журн.-дайджест. – 2001. – № 11-12. – С. 35-37.

## 2002

52. Актуальні проблеми вивчення художнього перекладу в шкільному курсі "Зарубіжна література" // Мова і культура. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип. 5, т. 5. – С. 98–104.
53. "Запашна квітка угорської поезії" : метод. рекомендації до вивчення поеми Ш. Петефі "Витязь Янош". 7 кл. // Всесвітня література та культура в навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2002. – № 1. – С. 17-20.
54. Зарубіжна література. 7 клас : розгорнуте планування уроків за програмою 2001 року : посіб. для вчителя / Ж. В. Клименко ; М-во освіти і науки України. – Київ : Ленвіт, 2002. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошніченко ; вип. 4).
55. Изучение контактных связей в школьном курсе литературы // Информационный вестник Форума русистов Украины. – Симферополь, 2002. – Вип. 3. – С. 98–104.



56. Орієнтовне планування уроків зарубіжної літератури за програмою 2001 р. 7 клас, 2 півріччя // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2002. – № 1. – С. 16-21; № 2. – С. 20–25; № 3. – С. 17-22 ; № 4. – С. 19-23.
57. Палкий протест проти тоталітаризму: методичні рекомендації до вивчення новели Т. Манна “Маріо і чарівник”. 11 кл. // Всесвітня література та культура в навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2002. – № 2. – С. 31–35.
58. Рецензія на методичний посібник : З. В. Кирилюк “Зарубіжна література. Античність. Середньовіччя. Відродження. Бароко. Класицизм” // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2002. – № 12. – С. 52–53.
59. Тематичне оцінювання знань та вмінь учнів у запитаннях і відповідях // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2002. – № 11. – С. 2–5.

## 2003

60. Зарубіжна література : програми для профільних класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. 10 – 11 кл. (проект) / М-во освіти і науки України ; Шалагінов Б. Б., Мірошніченко Л. Ф., Ісаєва О. О., Клименко Ж. В., Корнієнко О. А., Дорофєєва Н. І. // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7–8. – С. 96–112.
61. Зарубіжна література : підруч. для 6 кл. загальноосвіт. навч. закладів / Л. Ф. Мірошніченко, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко. – Київ : Вежа, 2003. – 448 с. : іл.



62. Зарубіжна література. Розгорнуте календарне планування уроків за програмою 2001 року. 7 клас : посіб. для вчителя / М-во освіти і науки України. – Харків : Веста: Вид-во "Ранок", 2003. – 128 с.
63. Програми-2003 із зарубіжної літератури для 10-11 кл. загальноосвіт. та профільної школи (гум. та технол., природ.-матем. профілі) [рукопис] : проект / М-во освіти і науки України ; Шалагінов Б. Б., Мірошніченко Л. Ф., Ісаєва О. О., Клименко Ж. В., Корнієнко О. А., Дорофєєва Н. І. – Київ : Шкільний світ, 2003. – 24 с. – (Дод. до газ. "Зарубіжна література" ; число 20 (324).
64. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. Зарубіжна література. 5-11 класи / М-во освіти і науки України ; Шалагінов Б. Б., Мірошніченко Л. Ф., Ісаєва О. О., Клименко Ж. В., Корнієнко О. А. [та ін.] // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7/8. – С. 74-95.
65. Програми для профільних класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. Зарубіжна література. 10-11 класи / М-во освіти і науки України ; Шалагінов Б. Б., Мірошніченко Л. Ф., Ісаєва О. О., Клименко Ж. В., Корнієнко О. А., Дорофєєва Н. І. // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 7/8. – С. 96-112.
66. Специфіка викладання зарубіжної літератури в школі (деякі аспекти) // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 3. – С. 35-36.
67. Тестування як складова оцінювання знань та вмінь учнів з літератури // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2003. – № 1. – С. 30–33.





68. Шкільний предмет “Зарубіжна література” – важливий чинник у формуванні особистості учня // Громадянське виховання молоді засобами мови та літератури : зб. матеріалів конф. – Полтава : ПДПУ ім. В. Г. Короленка, 2003. – С. 189–194.

## 2004

69. Вивчення творчої спадщини М. Гоголя в процесі формування уявлення учнів про художній переклад // VII Міжнародні гоголівські читання : зб. наук. праць. – Полтава : ПДПУ імені В. Г. Короленка, 2004. – С. 198–202.
70. Є така країна – Грінландія : (заочна оглядова екскурсія залами Феодосійського літературно-меморіального музею О. Гріна) // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2004. – № 12. – С. 16–18.
71. Зарубіжна література. Позакласні заходи. 5-6 класи : посібник для вчителя / Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Харків : Ранок ; Харків : Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко)
72. Зарубіжна література. Позакласні заходи. 7-8 класи : посібник для вчителя / Ж. В. Клименко, О. О. Ісаєва. – Харків : Ранок ; Харків : Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко).
73. Зарубіжна література. 7 клас. Розгорнуте планування уроків за програмою 2001 року : посіб. для вчителя. – Харків : Ранок, Веста, 2004. – 128 с. – (Словесність. Методична школа Л. Мірошниченко)
74. Людина – головний об’єкт зображення в літературі. Вступний урок у 7 класі // Тема: на допомогу вчителю зарубіжної літератури : громад. наук.-метод. журн. – 2004. – № 2. – С. 90–92.



75. Осмислення світової літературно-критичної думки як поштовх до власних суджень // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2004. – № 4. – С. 2–7.
76. Порівняння оригіналу й перекладу в процесі вивчення зарубіжної літератури в старших класах // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2004. – № 6. – С. 16–20.
77. Творче читання поглибить сприйняття твору : (методика використання коментарів) // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2004. – № 2. – С. 8–13.
78. У пошуках чарівного Книгограда // Тема : на допомогу вчителю зарубіжної літератури : громад. наук.-метод. журн. – 2004. – № 2 – С. 72–78.
79. Урахування читацького сприйняття перекладних творів як передумова ефективного викладання зарубіжної літератури // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5 : Педагогічні науки: реалії та перспективи : зб. наук. праць / М-во освіти і науки України, НПУ імені М. П. Драгоманова. – Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2004. – Вип. 1 : До 170-річного ювілею. – С. 135-139. – Бібліогр. в кінці ст.
80. Формування уявлення учнів про художній переклад у процесі вивчення зарубіжної літератури // Вісник Житомирського педагогічного університету / М-во освіти і науки України, Житомирський держ. пед. ун-т імені І. Франка. – Житомир, 2004. – Вип. 15. – С. 24-27.

---



## 2005

81. Голоси поетів світу: Гете Й. В., Лермонтов М., Мацуо Басьо, Тютчев Ф., Бернс Р / Л. Мірошниченко, Ж. Клименко // Зарубіжна література : газ. – 2005. – № 44 (листопад). – С. 3-19.
82. Два портрети одного сонета: зіставлення кількох перекладів як засіб формування об'єктивного сприйняття оригіналу // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2005. – № 4. – С. 20-22.
83. Два портрети одного сонета // Тема : на допомогу вчителю зарубіжної літератури : громад. наук.-метод. журн. – 2005. – № 1-2. – С. 28–35.
84. Зарубіжна література: підручник для 5 кл. загальноосвіт. школи / Л. Ф. Мірошниченко, Ж. В. Клименко. – К. : Навчальна книга, 2005. – 288 с.
85. Образ переводчика в русской и украинской поэзии II пол. ХХ в. : метод. рекомендації к изучению темы // Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в школах и высших учебных заведениях Украины : сб. науч. тр. – К., 2005. – С. 103-106.
86. Підручник як провідник шляхом творчого читача: концептуальні засади варіативного підручника із зарубіжної літератури для 5 класу / Л. Ф. Мірошниченко, Ж. В. Клименко // Зарубіжна література : газ. – 2005. – № 35 (435). – С. 1–3.
87. Повторювана неповторюваність: організація гурткової діяльності старшокласників з урахуванням специфіки перекладної літератури // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2005. – № 2. – С. 53–55.
88. Порівняння оригіналу й перекладу в процесі вивчення зарубіжної літератури в старших класах // Тема: на



---

допомогу вчителю зарубіжної літератури : громад. наук.-метод. журн. – 2005. – № 1-2. – С. 18–28.

89. Провідною для нашого підручника є ідея формування творчого читача : презентація нових підручників для 5 класу 12-річної школи / Л. Ф. Мірошниченко, Ж. В. Клименко // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2005. – № 4. – С. 12–13.
90. Розкриття значення перекладної літератури як важливого чинника формування української нації // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2005. – № 6. – С. 36–39.

## 2006

91. Вторая жизнь оригинала. Формирование представления школьников о переводной литературе как составной национальной культуры // Русская словесность. – 2006. – № 3. – С. 5–7.
92. Етнокультурологічний шлях аналізу як ефективний засіб осягнення національної специфіки художніх творів // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2006. – № 5. – С. 55–56.
93. За апробованою концепцією (“Зарубіжна література”. 6 клас: методичне керівництво до підручника) // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2006. – № 8. – С. 13–15.
94. Зарубіжна література : підручник для 6 класу загальноосвіт. навч. закл. / М-во освіти і науки України. – Київ : Навч. книга, 2006. – 368 с., іл.
95. Особливості сприйняття перекладних художніх творів у ранньому юнацькому віці // Вісник Глухівського



- державного педагогічного університету. Серія : Педагогічні науки. – Глухів : ГДПУ, 2006. – Вип. 7. – С. 185–189.
96. Підручник зарубіжної літератури для 6 класу загальноосвітніх навчальних закладів. Розділ "Міф" // Зарубіжна література : газ. – 2006. – № 26 (474). – С. 1–22.
97. "Підручник має бути провідником у світі літератури" : (про апробацію підручника із зарубіжної літератури для 5 класу) / Л. Ф. Мірошніченко, Ж. В. Клименко // Зарубіжна література : газ. – 2006. – № 21 (469). – С. 7–9.
98. Специфіка викладання зарубіжної літератури в середній школі // Всесвітня література в середніх навч. закладах України : наук.-метод. журн. – 2006. – № 11. – С. 43–45.
99. Специфіка шкільного аналізу перекладного художнього твору // Гуманітарний вісник ДВНЗ "Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди" : наук.-теорет. зб. – Тернопіль : Вид-во Астон, 2006. – С. 86–93.
100. Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : монографія / Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова. – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2006. – 340 с.
101. "Чародей русской лирики" : литературный праздник "Поэзия С. Есенина в зеркале украинской культуры" // Русская словесность. – 2006. – № 2. – С. 52–54.

## 2007

102. Вивчення питань теорії та історії перекладу як важливої складової предмета "Зарубіжна література" // Зарубіжна література в школі. – 2007. – № 23 (71). – С. 14–17.



103. Висвітлення питань теорії та історії художнього перекладу як важливої складової предмета "Зарубіжна література" // Зарубіжна література : газ. – 2007. – № 48 (544). – С. 3–7.
104. Воспитание культуры межнациональных отношений в процессе преподавания литературы // Русский язык и литература в школах Украины. – 2007. – № 5 (113). – С. 9–12.
105. Концептуальні засади вивчення перекладної художньої літератури в загальноосвітній школі // Зарубіжна література : газ. – 2007. – № 24 (520). – С. 18–20.
106. Міжсеміотичний переклад як засіб поглибленого вивчення художнього твору : метод. рекомендації щодо використання зразків такого перекладу // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2007. – № 3. – С. 6-8. – Бібліогр. в кінці ст.
107. Не нівелювати специфіку курсу "Зарубіжна література", а на всіх рівнях підкреслювати її: про діалогічний підхід до викладання цього курсу // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2007. – № 3. – С. 11-13. – Бібліогр. в кінці ст.
108. Нова програма і проблеми формування уявлення учнів про художній переклад // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2007. – № 2. – С. 11–12.
109. Новела Р. Акутагави "Усмішка богів" як ключ до таємниць японської душі : методичні рекомендації до уроку в 10 або 11 класі (Акутагава, Рюноске – про нього) // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2007. – № 11/12. – С. 58-62. – Бібліогр. в кінці ст.
110. Організація виразного читання перекладних художніх творів // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2007. – № 4. – С. 12-13. – Бібліогр. в кінці ст.



111. Психолого-педагогічні та лінгвокультурологічні засади вивчення перекладних творів // *Studiamethodology : альманах : наук. вид.* – Тернопіль : Підручники та посібники. – Севастополь : "Рибэст", 2007. – Вип. 22. – С. 347–355.
112. Специфіка діалогічного підходу до викладання зарубіжної літератури // *Зарубіжна література в школі.* – 2007. – № 9 (57). – С. 2–5.
113. Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : дис. ... докт. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Нац пед. ун-т імені М. П. Драгоманова. – Київ, 2007. – 455 с.
114. Формування уявлення старшокласників про творчу особистість перекладача в процесі вивчення зарубіжної літератури // *Зарубіжна література.* – 2007. – № 48 (544). – С. 7–11.
115. Чи усвідомлюють наші учні специфіку перекладної літератури? : методичні рекомендації до моніторингу її сприйняття / Ж. Клименко // *Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн.* – 2007. – № 6. – С. 10-11. – Бібліогр. в кінці ст.

## 2008

116. Вивчення перекладацької діяльності українських письменників // *Народна освіта : електронне видання.* – 2008. – № 1 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [www.narodnaosvita.kiev.ua](http://www.narodnaosvita.kiev.ua).
117. Вивчення творчої спадщини Гоголя крізь призму перекладознавства // *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки.* – 2008. – № 14. – С. 56–62.



118. Особливості сприймання перекладної літератури у світлі перспектив розвитку особистості школяра // Книжка. Твір. Читання. Дитячий дискурс : матеріали наук.-практ. конф. "Дитина читає..." в рамках книжкової виставки-ярмарки "Форум видавців – дітям". – Київ – Львів, 2008. – С. 44–53.
119. Проблема специфіки вивчення перекладної літератури в сучасній вітчизняній методиці // Матеріали докладов міжнародной научно-практической конференції "Вторые севастопольские Кирилло-мефодиевские чтения". – Севастополь : Рибэст, 2008. – С. 39–47.
120. Розвивати літературознавчі компетенції учнів (Позанавчальна робота – Мала академія наук – Україна / О. Ісаєва, Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2008. – № 7/8. – С. 14-18.
121. Розвиток ідей Є. Пасічника про національну освіту в методиці викладання зарубіжної літератури // Теоретична і дидактична філологія : зб. наук. праць. – К. : Міленіум, 2008. – С. 65–74.
122. Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : автореф. дис. ... докт. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Нац пед. ун-т імені М. П. Драгоманова. – Київ, 2008. – 42 с.

## 2009

123. Вивчення творчої спадщини М. Гоголя в процесі формування уявлення старшокласників про художній переклад // Вивчення творчості М. Гоголя : зб. наук. праць / ред кол. О. М. Ніколенко [ та ін.]. – Полтава : ТОВ "АСМІ", 2009. – С. 25-32.





124. "Дзеркало Америки": використання етнокультурологічного шляху аналізу твору при вивченні збірки В. Вітмена "Листя трави" (Вітмен, Волт (1819-1892) (о нем) / Ж. В. Клименко // Зарубіжна література в школі : газ. – 2009. – № 2 (січень). – С. 2-5.
125. Использование элементов переводоведения при изучении русской литературы в общеобразовательной школе // Русский язык и литература : проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сборник научных трудов / Киевский нац. ун-т имени Т. Шевченко, Нац. пед. ун-т имени М. П. Драгоманова, Киевский нац. ун-т имени Т. Шевченко, Нац. пед. ун-т имени М. П. Драгоманова. – Киев : [б. и.], 2009. – С. 424-428.
126. Кирило-Мефодіївські читання в Севастополі // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2009. – № 11. – С. 21.
127. Литература (русская и зарубежная) : учеб. для 9-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Запорожье : Премьер, 2009. – 288 с.
128. Міжнародна науково-практична конференція "Тоголь і світ" // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2009. – № 2. – С. 34.
129. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи": Лекція 1. Осмислення специфіки художнього перекладу як передумова діяльності вчителя-зарубіжника / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2009. – № 11. – С. 22-25.
130. Осмислення специфіки художнього перекладу як передумова ефективної діяльності вчителя зарубіжної літератури // III Міжнародні севастопольські Кирило-



---

Мефодіївські читання : зб. наук. робіт. – Севастополь : “Ріт пак”, 2009. – Т. 1. – С. 349-356.

131. Творча спадщина М. В. Гоголя крізь призму перекладознавства (Гоголь, Микола Васильович (1809-1852) (про нього) // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2009. – № 3. – С. 2-4. – Бібліогр. в кінці ст.
132. Формування етнокультурної компетентності учнів у процесі вивчення зарубіжної літератури // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5 : Педагогічні науки : реалії та перспективи : зб. наук. праць / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К.: Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2009. – Вип. 15 : До 175-річчя НПУ ім. М. П. Драгоманова. – С. 148-153.

## 2010

133. Заради пізнання світу і себе у цьому світі...: компаративний підхід до викладання літератури в школі // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах : наук.-метод. та літ.-мист. журн. – 2010. – № 11/12. – С. 47–52. Бібліогр. в кінці ст.
134. Компаративний підхід до викладання літератури в школі. // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 12. – С. 6–9.
135. Література: учебник для 10-го класса общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения (отдельные темы) / О. О. Ісаєвою, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник // Освіта України. – 2010. – № 63 (1129), 27 серпня. – С. 10-13.



136. Литература (русская и мировая) : учеб. для 10-го класса авторов Е. А. Исаевой, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник (фрагмент) // Русская словесность в школах Украины. – 2010. – № 5. – С. 25–32.
137. Литература (русская и зарубежная) : учеб. для 10-го кл. общеобразоват. учебн. заведений с рус. яз. обучения / О. О. Исаёвою, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Запорожье : Премьер, 2010. – 368 с.
138. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи": Особливості перекладацької діяльності крізь призму завдань шкільного курсу зарубіжної літератури / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 1. – С. 17-20. – Бібліогр. в кінці ст.
139. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Особливості перекладацької діяльності крізь призму завдань шкільного курсу зарубіжної літератури / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 2. – С. 31-35.
140. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 4. Проблема сприйняття зарубіжної літератури школярами в дзеркалі соціології / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України: науково-метод. журн. – 2010. – № 3. – С. 34-36. – Бібліогр. в кінці ст.
141. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи":



- особливості міжкультурної комунікації засобами художнього тексту / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : науково-метод. журн. – 2010. – № 4. – С. 26-31. – Бібліогр. в кінці ст.
142. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи": потенціал предмета "Зарубіжна література" у світлі перспектив розвитку особистості старшокласника / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України: науково-метод. журн. – 2010. – № 5. – С. 24-27. – Бібліогр. в кінці ст.
143. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : лекція 7 : дослідження специфіки вивчення перекладної літератури в сучасній вітчизняній методиці / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 6. – С. 56-60. – Бібліогр. в кінці ст.
144. "Переклад – це те, що відкриває вікно, щоб впустити світло..." // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 6. – С. 21–22.
145. Проблема використання різних видів аналізу у процесі вивчення перекладних творів : наук.-метод. лекторій для вчителя світ. літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2010. – № 10. – С. 8-11.
146. Роль українських педагогів у становленні методики вивчення перекладної літератури // Теоретична і

---

дидактична філологія : зб. наук. праць. – Переяслав-Хмельницький : СКД, 2010. – С. 195–204.

## 2011

147. Використання елементів теорії та історії художнього перекладу в практиці викладання шкільного курсу світової літератури : лекція 10 / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 3. – С. 24-27. – Бібліогр. в кінці ст.
148. Защитник униженных и оскорблённых : материалы к изучению жизни и творчества Чарльза Диккенса в профильных классах // Русская словесность в школах Украины. – 2011. – № 4. – С. 38-43.
149. Изучение жизни и творчества Э. Хемингуэя в школе // Горизонты образования. – 2011. – № 2. – С. 35–39.
150. Краєзнавчі аспекти вивчення життя і творчості українських перекладачів // Літературне краєзнавство Поділля в системі сучасної освіти: стан, проблеми, перспективи : зб. наук. праць. – Вінниця : ТОВ "Ландо ЛТД", 2011. – С. 24-32.
151. Лекція 9. Теоретичне обґрунтування технології вивчення перекладної літератури в старших класах : науково-метод. лекторій для вчителя світ. л-ри "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 1. – С. 12-15. – Бібліогр. в
152. Литература. Интегрированный курс (русская и мировая) : учебник для 11 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз.



- обучения / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Харьков : Сиция, 2011. – 416 с. : ил.
153. Литература : учебник для 9 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз. обуч. / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Київ : Освіта, 2011. – 288 с. : ил.
154. Литература. Уровень стандарта : учебник для 10 кл. общеобразов. учеб. завед. с рус. яз. обуч. / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во образования и науки Украины. – Київ : Освіта, 2011. – 368 с. : ил.
155. Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Використання елементів теорії та історії художнього перекладу в практиці викладання шкільного курсу світової літератури : Лекція 10 / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 3. – С. 24-27. – Бібліогр. в кінці ст.
156. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої середньої школи" : Лекція 11: Вивчення сторінок життя і творчості українських перекладачів / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : науково-метод. журн. – 2011. – № 4. – С. 20-24. – Бібліогр. в кінці ст.
157. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої середньої школи" : Лекція 12. Формування уявлення учнів про образ перекладача на матеріалі української та російської поезії // Всесвітня література в середніх навчальних закладах



- України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 5. – С. 16-19. – Бібліогр. в кінці ст.
158. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 13. Методика коментованого читання творів світової літератури (продовження) // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 11/12. – С. 22-25. – Бібліогр. в кінці ст.
159. Особенности изучения жизни и творчества Гёте в интегрированном курсе литературы // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки: реалії та перспективи : зб. наук. праць / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова. – К.: Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2011. – Вип. 29. – С. 89–93.
160. Особенности изучения жизни и творчества В. Маяковского в школах Украины // Русский язык и литература : Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. науч. трудов. – К., 2011. – С. 475–479.
161. Роль українських педагогів кінця ХІХ – початку ХХ ст. у становленні методики вивчення перекладної літератури // Зарубіжні письменники і Україна : зб. наук. праць. – Полтава: ПНПУ, 2011. – С. 36–42.
162. Світова література. Рівень стандарту : підручник для 11 кл. загальноосвіт. навч. закладів / О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во освіти і науки України. – Харків : Сіция, 2011. – 320 с. : іл.
163. Формування компаративістської компетентності учнів у процесі вивчення світової літератури // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : наук.-метод. журн. – 2011. – № 6. – С. 12-16. – Бібліогр. в кінці ст.
164. Формирование представления школьников о русской переводной литературе как составляющей национальной культуры // Русский язык во времени и пространстве :



---

матеріали XII конгреса МАПРЯЛ. – Шанхай: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. – Т. 4. - С. 73-76.

165. Формування уявлення учнів про діяльність українських перекладачів як вияв екзистенційного вибору // Теоретична і дидактична філологія : зб. наук. праць / за заг. ред. Г. Л. Токмань. – К. : ДП "Інформ.-аналіт. агентство", 2011. – Вип. 10. – С. 518-529.

## 2012

166. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 14. Використання різних видів коментаря у процесі вивчення перекладних творів / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в сучасній школі : наук.-метод. журн. – 2012. – № 1. – С. 18-22. – Бібліогр. в кінці ст.
167. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 15. Виразне і стереоскопічне читання творів світової літератури / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в сучасній школі : наук.-метод. журн. – 2012. – № 5. – С. 46-48. – Бібліогр. в кінці ст.
168. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 16. Методика порівняння оригіналу й перекладу в процесі вивчення світової літератури / рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в сучасній школі : наук.-метод. журн. – 2012. – № 10. – С. 28-34. – Бібліогр. в кінці ст.





169. Окрилені компаративістикою: (Огляд публікацій, присвячених компаративному підходу до вивчення літератури) // Всесвітня література в сучасній школі. – 2012. – № 11-12. – С. 22–25. – Бібліогр. в кінці ст.
170. Программы для общеобразовательных учебных заведений с обучением на русском языке. 5-9 кл. Русский язык. Литература. Українська мова / Е. О. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник ; М-во освіти і науки України. – К. : Вид. дім "Освіта", 2012. – С. 64–151.
171. Специфіка розвитку мовлення учнів у процесі вивчення зарубіжної літератури // Горизонти освіти : наук.-метод. журн. – 2012. – № 3. – С. 42–46.

## 2013

172. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)” : учеб. программы для общеобразоват. учеб. заведений с русским языком обучения: Русский язык ; интегрированный курс “Литература” (русская и ми)”. 5-9 класи / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – К. : Вид. дім “Освіта”, 2013. – 80 с.
173. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)” : учеб. для 5-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : Сиция, 2013. – 352 с.
174. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь читателя по литературе : учеб. пособ. для 5 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во освіти і науки України ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : Сиция, 2013. – 80 с.



175. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. Тетрадь для контрольных работ: учеб. пособ. для уч. 5 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : Сиция, 2013. – 80 с.
176. Л. Ф. Мірошниченко – фундатор вітчизняної методики викладання світової літератури // Науково-методична школа професора Л. Ф. Мірошниченко: історія, сьогодення та перспективи розвитку : зб. наук. праць. – К. : Вид. дім Дмитра Бураго, 2013. – С. 68–77.
177. Леся Федорівна Мірошниченко : біобібліографічний покажчик до 70-річчя від дня народження / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова ; [упоряд. Ж. В. Клименко]. – К. : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2013. – 60 с. – (Вчені НПУ імені М. П. Драгоманова)
178. Методическое руководство к учебнику “Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. 5 класс” (авторы – Исаева Е. А., Клименко Ж. В.) // Методичні кейси. Інститут післядипломної освіти Київського університету ім. Б. Грінченка. 29.08.2013 р. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://media.ipro.kubg.edu.ua/?p=102#more-102>
179. Методическое руководство к учебнику “Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. 5 класс” (авторы – Исаева Е. А., Клименко Ж. В.) // “Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”. 5 класс” (авторы – Исаева Е. А., Клименко Ж. В.) // Методический репозиторий учителей русского языка и мировой литературы Запорожской области [Електронний ресурс]. Режим доступу : [https://docs.google.com/document/d/1VcyY79QvViJ\\_oOxMUJQmHma\\_1B9OtMYJFqDlp\\_f9f\\_0/edit](https://docs.google.com/document/d/1VcyY79QvViJ_oOxMUJQmHma_1B9OtMYJFqDlp_f9f_0/edit)
180. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" :



- Лекція 17. Порівняння кількох перекладів одного твору : рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в сучасній школі : наук.-метод. журн. – 2013. – № 2. – С. 24-27. – Бібліогр. в кінці ст.
181. Науково-методичний лекторій для вчителя світової літератури "Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи" : Лекція 18. Вивчення твору в контекстах біографії перекладача та часу створення перекладу : рубрику веде Ж. Клименко // Всесвітня література в школах України : наук.-метод. журн. – 2013. – № 1. – С. 43– 7.
182. Провідник перекладацькими стежками [Рец. на посібник : Куцевол О. Будівничі перекладацьких мостів. – Вінниця, 2012. – 456 с.] // Всесвітня література в сучасній школі. – 2013. – № 5. – С. 48–50.
183. Программа по литературе (русской и мировой) для общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения. 5 класс / подгот.: Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко //Русская словесность в школах Украины. – 2013. – № 3. – С. 9-16.
184. Специфічні складові предметної компетенції зі світової літератури (старша школа) // Компетентнісні засади змісту освіти в 11-річній школі: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф., 28-29 березня 2013 р. / ред.: Федоренко О. А., Єрмаков І. Г., Ратушна А. М. – К.: Оберіг, 2013. – С. 299-302.
185. Теоретические основы технологии изучения переводных художественных произведений учащимися старших классов // Чтение как искусство : герменевтический аспект : кол. монографія / сост. и науч. ред. Е. О. Галицких. – Киров: Изд-во ООО "Радуга-пресс", 2013 – С. 232–242.
186. Учений, який завжди поспішав на допомогу // Література. Час. Постаті. Літературознавчі статті, спогади, матеріали до бібліографії на вшанування пам'яті Володимира Матвійшина / упоряд. Н. Яцків. – Івано-Франківськ : Прикарп. нац. ун-т ім. В. Стефаника, 2013. – С. 528–530.



187. Формировать грамотного, творческого читателя: о новом учебнике по литературе (русской и мировой) для 5 класса / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко // Русская словесность в школах Украины. – 2013. – № 3. – С. 16–18.

## 2014

188. "Жива душа поетова святая..." : вивчення творчості М. Ю. Лермонтова крізь призму української культури // Всесвітня література в школах України : наук.-метод. журн. – 2014. – № 12. – С. 2-5.
189. Изучение творчества М. Ю. Лермонтова сквозь призму украинской культуры // Конференція до 200-річчя від дня народження М. Ю. Лермонтова. Інститут післядипломної освіти Київського університету ім. Б. Грінченка. 29.11.2014 р. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ippo.kubg.edu.ua/content/5550>
190. Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)" : учеб. для 6-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2014. – 352 с.
191. Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)". Тетрадь читателя по литературе: учеб. пособ. для 6 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2014. – 80 с.
192. Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)". Тетрадь для контрольных работ : учебн. пособ. для уч. 6 кл. общеобр. учеб. завед. с обучением на русском языке / М-во образования Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко. – Харьков : СИЦІЯ, 2014. – 80 с.



193. Лекція 19. Вивчення світового письменства крізь призму української культури // Всесвітня література в школах України : наук.-метод. журн. – 2014. – № 7-8. – С. 36–38.
194. Программа по литературе (русской и мировой) для 6 класса общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения / подгот. Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко // Русская словесность в школах Украины : науч.-метод. журн. – 2014. – № 3. – С. 6-10.
195. Формирование речевой культуры учащихся 5-6 классов в зеркале учебно-методического комплекта по интегрированному курсу “Литература (русская и мировая)” // Методичні кейси. Інститут післядипломної освіти Київського університету ім. Б. Грінченка. 28.08.2014 р. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://media.ipro.kubg.edu.ua/?p=274#more-274>

## 2015

196. Интегрированный курс "Литература (русская и зарубежная)". Тетрадь для контрольных работ : учеб. пособ. для уч. 7 кл. общеобр. учебн. завед. с обучением на русском языке / Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, А. О. Мельник. – Харьков : Сиция, 2015. – 80 с.
197. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)” : учеб. для 7-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ; Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник. – Харьков : Сиция, 2015. – 352 с.
198. Лекція 20. Навчання школярів аналізу твору з урахуванням його інокультурної природи // Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2015. – № 3. – С. 18-22.



199. Лекція 21. Творчі роботи і творчі завдання, спрямовані на увиразнення специфіки предмета "Світова література" // Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2015. – № 6. – С. 34-38.
200. Лекція 22. Вивчення матеріалів критики художнього перекладу в шкільному курсі "Зарубіжна література" // Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2015. – № 12. – С. 15-20. – Бібліогр. в кінці ст.
201. Лицар вибору: методичні рекомендації до вивчення оповідання Джеймса Олдріджа "Останній дюйм" // Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2015. – № 11. – С. 23-25. – Бібліогр. в кінці ст.
202. Программа по литературе (русской и мировой) для 7 класса общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения / подгот. Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. А. Корниенко // Русская словесность в школах Украины : науч.-метод. журн. – 2015. – № 4. – С. 5-10.
203. Таємниця озера Світязь : методичні рекомендації до вивчення балади А. Міцкевича // Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2015. – № 9. – С. 29-32.
204. Формування уявлення учнів про діяльність українських перекладачів як екзистенційний вибір // Літературний процес: методологія, імена, тенденції : зб. наук. пр. (філол. науки) / Київ. ун-т ім. Б. Грінченка. – К.: Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – № 5. – С. 158–162.

## 2016

205. Интегрированный курс "Литература (русская и мировая)" : учебник для 8-го кл. общеобразоват. учеб. заведений с рус. яз. обучения / М-во образования и науки Украины ;



- Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник.  
– Киев : УОИЦ “Орион”, 2016. – 352 с.
206. Интегрированный курс “Литература (русская и мировая)”.  
Тетрадь для контрольных работ : учеб. пособ. для учнів  
7 кл. общеобразоват. учеб. заведений с обучением на  
русском языке / М-во образования и науки Украины ;  
Е. А. Исаева, Ж. В. Клименко, О. К. Быцько, А. О. Мельник.  
– Киев : УОИЦ “Орион”, 2016. – 72 с.
207. Освітняни проти об’єднання зарубіжної та української  
літератур у школах : інтерв’ю з Ж. Клименко, 1 грудня  
2016 р. // Громадське радіо [Електронний ресурс]. Режим  
доступу : <https://hromadskeradio.org/ru/programs/rankova-hvylya/osvityany-protu-obyednannya-zarubizhnoyi-ta-ukrayinskoyi-literatury-v-shkolah>.
208. Проблеми читання очима трьох фантастів (Айзека  
Азімова, Майка Гелпріна і Ніла Геймена) // Шкільний  
бібліотечно-інформаційний центр. Бібліотечна робота. –  
2016. – № 5. – С. 26–30.
209. Проникливий погляд у майбутнє : методичні рекомендації  
до вивчення оповідання А. Азімова “Фах” (7 клас)  
// Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-  
метод. журн. – 2016. – № 4. – С. 30-33.
210. Специфіка аналізу та інтерпретації перекладних художніх  
творів у школі // Філологічний Олімп : офіційний  
електронний журн. Всеукр. проекту “Філологічний Олімп”.  
– 2016. – № 6. – С. 10–15.
211. Формування психологічної пружності особистості  
засобами художньої літератури // Всесвітня література в  
школах України : щомісяч. наук.-метод. журн. – 2016. –  
№ 4. – С. 2–5.
212. Шкільний курс “Зарубіжна література” як чинник  
формування української національної ідентичності учнів  
// Всесвітня література в школах України : щомісяч. наук.-  
метод. журн. – 2016. – № 7/8. – С. 2-7.

213. Проблеми читання очима трьох фантастів (Айзека Азімова, Майка Гелпріна і Ніла Геймена) // Всесвітня література в школах України. – 2017. – № 4. – С. 2–5.
214. Шкільний курс "Зарубіжна література" як чинник формування української ідентичності учнів // Актуальні проблеми професійної підготовки студентів-філологів до роботи в сучасному освітньому просторі : [збірник статей] / редкол. : І. В. Козлик (голова) й ін. – Івано-Франківськ : Симфонія форте, 2017. – Вип. I. – С. 37–49.

## Автореферати, дисертації

Взаємозв'язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5–8 класах загальноосвітньої школи : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Інститут педагогіки АПН України. – К., 1999 – 18 с.

Взаємозв'язане вивчення зарубіжної та української літератур у 5–8 класах загальноосвітньої школи : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Інститут педагогіки АПН України. – К., 1999. – 190 арк.

Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : дис. ... докт. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Нац пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – Київ, 2007. – 455 арк.

Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : автореф. дис. ... докт. пед. наук : 13.00.02 / Жанна Валентинівна Клименко ; Нац пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – Київ, 2008. – 42 с.





## Література про Ж. В. Клименко

Андрущенко В. П. Наш університет. Дорога до Храму... – Київ, 2010. – 327 с. (Про Ж. В. Клименко на с. 162).

Жанна Валентинівна Клименко // Професори Національного педагогічного університету. – 1997-2005. – Біографічний довідник до 170-річного ювілею / упоряд. В. П. Бех, Г. І. Волинка ; за ред. В. П. Андрущенка. – К. : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2005. – С. 196-197.

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова. Історія. Сьогодення. Перспективи. 1834–2004 / авт. : В. П. Андрущенко, Г. І. Волинка, Н. Г. Мозгова, П. В. Дмитренко, І. І. Дробот. – К. : Навчальна книга, 2005. – (Про Ж. В. Клименко на с. 159-160).

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова: Історичний нарис. 1920–2000. – К. : Четверта хвиля, 2000. – (Про Ж. В. Клименко на с. 103).

Управління педагогічним університетом : Статті. Доповіді. Звіти. 2003-2010 рр. / В. П. Андрущенко ; М-во освіти і науки України ; Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова ; ред. рада : А. Т. Авдієвський, В. П. Бех, Р. М. Вернидуб [та ін.]. – Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2010. – 952 с. – (Про Ж. В. Клименко на с. 647).





*Підручники й посібники професора Ж. В. Клименко*



## *На хвилях часу...*



*Жанна Валентинівна – докторант, кандидат педагогічних наук,  
доцент кафедри методики викладання російської мови  
та світової літератури НПУ імені М. П. Драгоманова  
(2005 р.)*





*З членами кафедри методики викладання світової літератури  
НПУ ім. М. П. Драгоманова (зліва направо, перший ряд:  
доц. Н. О. Півнюк, ст. викл. О. В. Васенков, проф. Л. Ф. Мірошниченко,  
зав. каф., проф. О. О. Ісаєва; другий ряд: ст. викл. І. Ю. Долгінінська,  
доц. О. М. Чепурко, проф. Ж. В. Клименко, ст. викл. О. К. Бицько,  
проф. Л. В. Давидюк, методист С. К. Гетьман, лаб. Т. В. Іллюк,  
доц. А. О. Мельник, лаб. О. В. Чернуха, доц. Ю. М. Холодна  
(вересень, 2014 р.)*



*Усі щасливі – диктант написали!  
З колегами і студентами в День української писемності та мови  
(9 листопада 2015 р.)*



*З колегами в музеї Лесі Українки Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки (м. Луцьк, 25 листопада, 2008 р.)*



*На батьківщині М.В. Гоголя в складі журі Гоголівського конкурсу (с. Гоголеве, Полтавська обл., 5 червня 2009 р.)*





*Після захисту докторської дисертації з науковим керівником  
Лесею Федорівною Мірошниченко та представниками очолюваної нею  
науково-методичної школи (м. Київ, 28 лютого 2008 р.)*



*На засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.053.07  
у НПУ імені М. П. Драгоманова (6 жовтня 2011 р.)  
З ДОРОГИМ УЧИТЕЛЕМ І ДРУГОМ –  
ЛЕСЕЮ ФЕДОРІВНОЮ МІРОШНИЧЕНКО*



*У Шепетинській ЗОШ Дубенського району Рівненської області під час  
Всеукраїнського науково-практичного семінару "Використання  
інтерактивних технологій у процесі вивчення зарубіжної літератури"  
(15 травня 2007 р.)*



*Після вручення орденів УПЦ КП: Л.Ф. Мірошниченко –  
святої великомучениці Варвари, Ж. В. Клименко – святих Кирила  
і Мефодія (м. Київ, Володимирський собор, 24 травня 2010 р.)*





*З колегами на Міжнародному конгресі в Шанхайському університеті іноземних мов (м. Шанхай, Китай, 10 травня 2011 р.)*



*Під час прогулянки м. Шанхаєм (11 травня 2011 р.)*





*Після захисту кандидатської дисертації Іриною Волинец  
в Інституті педагогіки АПН України (1 листопада 2008 р.)*



*Після захисту кандидатської дисертації Ігорем Ціко  
в НПУ імені М. П. Драгоманова (24 січня 2016 р.)*

---



## СТОРІНКИ СПІВПРАЦІ З ПОСОЛЬСТВОМ ЯПОНІЇ В УКРАЇНІ



*На святкуванні Дня народження Імператора Японії за запрошенням Надзвичайного і Повноважного Посла Японії в Україні Муцуо Мабучі (м. Київ, 10 грудня 2007 р.)*



*У резиденції посла Японії в Україні на церемонії дарування мультимедійної техніки Інституту іноземної філології (1 жовтня 2008 р.)*





*Під час бесіди з Надзвичайним і Повноважним Послом Японії в Україні  
Тадаші Ідзава (м. Київ, 15 грудня 2008 р.)*



*На святкуванні Дня народження Імператора Японії за запрошенням  
Надзвичайного і Повноважного Посла Японії в Україні Тадаші Ідзава  
(м. Київ, 10 грудня 2010 р.)*



*У День Незалежності України (м. Київ, 24 серпня 2014 р.)*



*У складі журі Всеукраїнського конкурсу науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН України (зліва направо: Д. І. Дроздовський, І. М. Волинець, О. О. Ісаєва, Ж. В. Клименко) (9 квітня 2017 р.)*





*У колі родини: з чоловіком Миколою і сином Олегом  
(сmt Бородянка, Київська обл., 16 травня 2009 р.)*



*На Хрещатику (м. Київ, 24 серпня 2015 р.)*



---

## Зміст

Та, що несе світло: До ювілею професора Ж. В. Клименко .....	5
Основні дати життя та діяльності .....	13
Друковані праці .....	16
Монографії .....	16
Підручники, навчальні посібники, державні стандарти, програми .....	16
Хронологічний покажчик друкованих праць .....	23
Автореферати, дисертації .....	56
Література про Ж. В. Клименко .....	57
На хвилях часу .....	59

*Інформаційне видання*

# Жанна Валентинівна Клименко

*Біобібліографічний покажчик*

*До 50-річчя від дня народження*

*Автор проекту і укладач* – Наталія Іванівна Тарасова

*Автори статей* – Юлія Миколаївна Холодна, канд. пед. наук;  
Оксана Костянтинівна Бицько

*Бібліографічний редактор* – Галина Іванівна Шаленко

*Відповідальна за випуск* – Людмила Василівна Савенкова, канд. пед. наук,  
засл. працівник культури України

*Технічний редактор* – Тетяна Миколаївна Ветраченко

*Верстка* – Тетяна Степанівна Меркулова



Підписано до друку 30 березня 2017 р.  
Формат 60x84/16 Папір офсетний. Гарнітура Таймс. Друк офсетний.  
Умовн. друк. аркушів 4,43. Облік.- видав арк. 2,13.  
Віддруковано з оригіналів

---

**Видавництво** Національного педагогічного університету  
імені М. П. Драгоманова. 01030, м. Київ, вул. Пирогова, 9.  
Свідоцтво про реєстрацію № 1101 від 29.10.2002  
(044) 239–30–26